

# Inhaltsverzeichnis

## Índex

### ■ Dossier:

#### Els còmics als Països Catalans · Comics in den Katalanischen Ländern

Eduard Baile López (Alacant):

Fonaments catalans en la construcció de la historieta clàssica a l'Estat espanyol ..... 3

Joan Manuel Soldevilla Albertí (Barcelona):

Tintín a Catalunya ..... 31

Andreu Bosch i Rodoreda (Barcelona):

A propòsit de l'edició de Tintín en alguerès i dels problemes de codificació ..... 49

Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau):

Mit *Tintín* auf Schatzsuche: Anmerkungen zu den katalanischen Versionen von *Le trésor de Rackham le Rouge* ..... 59

Pelegrí Sancho Cremades (València):

La modificació creativa interna de locucions en *Astèrix* i la traducció al català: anàlisi d'alguns exemples ..... 81

Eduard Baile López (Alacant):

Una mostra de la traducció de còmics al català: el cas de *Maus. Relat d'un supervivent* ..... 105

Joan Manuel Soldevilla Albertí (Barcelona):

Josep Escobar, el clàssic de la historieta catalana ..... 129

Marina Ortrud M. Hertrampf (Passau / Regensburg): Katalanischer Comic und <i>movida barcelonesa</i> : <i>La noche de siempre</i> von Montesol und Ramón de España .....	153
Francisca Lladó Pol (Palma de Mallorca): El còmic a Mallorca durant els anys vuitanta. Un mitjà de renovació cultural .....	171
Hartmut Nonnenmacher (Freiburg im Breisgau): <i>El Jueves</i> – eine Satirezeitschrift für Spanien aus Barcelona .....	201
<b>■ Aufsätze · Articles</b>	
Josep Lluís Martos (Alacant): Sobre l' <i>Spill de la vida religiosa</i> i la impremta .....	229
Maridès Soler (Trier): Un somni de festa modernista: <i>La santa espina</i> d'Àngel Guimerà .....	259
Moisés Selfa Sastre (Lleida): Al voltant de la relació epistolar entre Joan Coromines i Joan Sales: un recull d'antroponímia i toponímia de Vallclara (1954) .....	283
Ignasi-Xavier Adiego (Barcelona): Catalan Romani ( <i>caló català</i> ) in the work of Juli Vallmitjana: an initial appraisal .....	305
Jordi Redondo (València): Sobre catalanismes al turc baixmedieval .....	321
<b>■ Dokumentation · Documentació</b>	
Angelika Schmidt (Freiburg im Breisgau): Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2011 und im Wintersemester 2011/2012 .....	337

## ■ Buchbesprechungen · Resenyes

- Biblia del segle XIV: Primer i segon llibres dels Reis*. Transcripció i glossari a cura de Jordi Bruguera i Talleda; Notes i introducció a cura de Pere Casanellas i Jordi Bruguera i Talleda; Col·lació de vulgates catalanollenguadocianes a cura de Núria Calafell i Sala, Barcelona: Associació Bíblica de Catalunya / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2011. [Alexander Fidora, Barcelona] ..... 349
- Fernando Cabo Aseguinolaza / Anxo Abuín González / César Domínguez (eds.): *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*, Bd. 1, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2010. [Roger Friedlein, Bochum] ..... 351
- Alessandro Musco / Marta M. M. Romano (ed.): *Il mediterraneo del '300: Raimondo Lullo e Federico III d'Aragona, re di Sicilia. Omaggio a Fernando Domínguez Reboiras*, Turnhout: Brepols, 2008. [Simone Sari, Moruzzo] ..... 356
- Eulàlia Miralles (ed.): *Del Cinccents al Setcents. Tres-cents anys de literatura catalana*, Belcaire d'Empordà: Vitel·la, 2010. [Corinna Albert, Bochum] ..... 360
- Gabriel Sansano / Pep Valsalobre (eds.): *Fontanellana. Estudis sobre l'època i l'obra de Francesc Fontanella (1622–1683/85)*, Girona: Documenta Universitaria, 2009. [Roger Friedlein, Bochum] ..... 366
- Joaquim Martí Mestre: *Diccionari de Josep Bernat i Baldoví (1809–1864) en el seu context històric*, Paiporta: Denes Editorial, 2011. [M. Isabel Guardiola, Alacant] ..... 369
- Uwe Dietzel: *Das Katalanische – eine Regionalsprache im Zeitalter der Globalisierung*, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2009. [Claus D. Pusch, Freiburg im Breisgau] ..... 372
- Ines Hubmaier: *Die sprachliche Normalisierung des Katalanischen auf Menorca*, Wien: Praesens, 2010. [Sandra Herling, Siegen] ..... 376

Robert E. Vann: <i>Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona. Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups</i> , Lewinston / Queenston / Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2009. [Claus D. Pusch, Freiburg im Breisgau] .....	380
Hinweise zur Texteinrichtung · Normes per a la preparació dels textos · Guidelines for the submission of texts .....	386